

Testi 25.ma edizione

PRIMO PREMIO

di Silverio Signorelli, Bergamo

“Atùren l’ària la vibràa”

T’ó ofrìt ü rameli de rōsa
e ó ritirada témeda la mà,
gna m’olsàe lömà ‘n di tò öcc
làmbech d’amùr.

Töt atùren l’ària la vibràa.

Ü combói potènt de cascada
e ‘l murmurà ligér de sariöli
gh’ie in del cōr peràcc.
Öna balada frenéteca de strée
e giù ligér de àngei; ‘nsèma ünìcc.

I nòste ögiade a scrìv in de l’ària
chèl nòm incantàt, ch’i nòste bóche
i se onsàa mia a esibì.
Negót d’óter atùren l’esistìa,
nul ol vibrà de chèl amùr sènsa confi.

Attorno l’aria vibrava (traduzione dal dialetto bergamasco)

Ti ho offerto un rametto di rosa/ e ho ritirato timido la mano,/ neanche osavo guardare i tuoi occhi/ limpidi d’amore./ Tutta attorno l’aria vibrava.//

Un fragore possente di cascata/ e il lieve gorgoglio del ruscello/ tenevo accomunati nel cuore./ Una danza frenetica di streghe/ e voli soavi di angeli; insieme uniti.//

I nostri sguardi a scrivere nell’aria/ quel nome magico, che le nostre bocche/ non osavano profferire./ Null’altro attorno esisteva,/ solo il vibrare di quell’amore senza confini.

SECONDO PREMIO

di Franco Milanese, Casalbuttano (CR)

“N de l’ànima”

Te
scóos d’amùur
sbalbesàa de vìa,
caresàavi.
Böt de lüüs
e ùc de löna,
parlàavi
‘n de la liingua d’ì sègn.

‘N de ‘l bùf d’infiniit
nòon
sö j àali de’l vèent
a catàa sgài de sùul,
e te
‘n de l’ànima
a desquerciàame
‘l sèens de la vìa.

Nell’anima (traduzione dal dialetto cremonese)

*Tu/ grembo d’amore/ palpito di vita,/ accarezzavo./ Germoglio di luce/ e occhi di luna,/ parlavo/ nella lingua dei segni.//
Nel soffio d’infinito/ noi/ sulle ali del vento/ a cogliere raggi di sole,/ e tu/ nell’anima/ a svelarmi/ il senso della vita.*

TERZO PREMIO

di Renato Baroni, Bovisio Masciago (MB)

“In scima a la scala”

El temp pareva ch’el passava adasi,
in travers la finestra vèrta in busiroeula
su la strada del doman,
quand sòtta i mee scarp de bagaj
sentivi cantà la gerètta
movuda dai gioeugh cont i amis,
quand schisciavi l’erba di praa
per corr adree a on ballon
o quand podevi permettem el lusso
de strasà giornad inter
a cuntà i stèll in ciel.

Dùu a dùu fasevi i basej
de la scala che gh’evi denanz,
basej che però tròpp a svelt
m’han portaa a ridòss
del tècc de l’etàa.

E adess ch’el vent el ruga
tra i piant e i frisch di mee ier,
me senti come on passarin
sagoll di freguj di regòrd,
e vardi la scima de la scala
cont i basej di mee di
che, senza pietà,
se deslènguen come fiòcch de nev
in de la conchiglia d’on pugn.

In cima alla scala (traduzione dal dialetto milanese)

Il tempo sembrava passasse lentamente,/ attraverso la finestra socchiusa/ sulla strada del domani,/ quando sotto le mie scarpe di ragazzo/ sentivo cantare la ghiaia/ mossa dai giochi con gli amici,/ quando calpestavo l’erba dei prati/ per rincorrere un pallone/ o

*quando potevo permettermi il lusso/ di sciupare giornate intere/ a contare le stelle in
cielo.//*

*Due a due salivo i gradini/ della scala che avevo dinanzi,/ gradini che però troppo in
fretta/ mi han portato a ridosso/ del tetto dell'età.//*

*E adesso che il vento fruga/ tra le piante e le frasche dei miei ieri,/ mi sento come un
passero/ sazio di briciole di ricordi,/ e guardo la cima della scala/ con i gradini dei miei
giorni/ che, senza pietà,/ si sciolgono come fiocchi di neve/ nella conchiglia di un
pugno.*

PREMIO A.M. "RICARDA PULICI"
di Lorenzini Giovanni - RHO (MI)

AUTÛNN

Sô che te set l'immagin de l'amòr,
al'è un ricord, sul coeùr, un tò lusòr;
inscì ormai Autûnn l'è de la vita
tutt te giugàa infìn della partida.
Quanta tristezza! Domann sarà l'Inverno
e subit adrèe sarà domà l' "eterno"!
Ma nel tò ciel quatà da tanti nivòl
all'improvvis ghe riva un ragg de sô;
cert el po' no ridat la Primavera,
ma 'l scalda el coeùr, e 'l fa dòlza la sera!

AUTUNNO (DIALETTO MILANESE)

Sole che sei immagine d'amore/ sono un ricordo i tuoi raggi sul cuore; / così presso
l'autunno della vita / tutto hai giocato della tua partita.// Quanta tristezza! Domani sarà
Inverno,/ e poi più in là, rimane sol l'"eterno".// Nel cielo tuo, ormai denso di nuvole,/
d'un tratto irrompe ridente un po' di sole;/ non può ridarti certo Primavera/ ma scalda il
cuore e fa dolce la sera.//

PREMIO “IL CENACOLO”

di Francesco Maria Gottardi - ERBA (CO)

AL TRAMUNT

Al tramunt
quan' vegn sira
s'indüvina la nott
cul sò negar mantèll
ma sospesa in da l'aria
gh'è legera
l'ura dulza dal dé
in un temp senza temp.

L'ültim sù
al sa ferma 'n mument
e i culur
ca vistissan ul ciel
henn suspir par la ment.

Al tramunt di stagion
sa prepara in dal bosch
l'invernada
una quèrta da fòj
sa destend sò la tèrra
e la lüs da la lüna
cunt i man d'una mama
la carèzza la scima di piant
la scarliga sò bròcch
la medega i ferid
e la qüièta
la pagüra dal vent.
Cume füssan bagai
i a prepara a la nott
al gran' gel da l'invernu.

Al tramunt da la vita
sura 'l libar dal temp

I regord di mument
I canzon, i turment
'na quai pagina bianca...
E l'etèrna dumanda.

AL TRAMONTO (DIALETTO ALTA BRIANZA)

Al tramonto/ quando cala la sera / s'indovina la notte/ col suo nero mantello/ ma sospesa
nell'aria/ c'è leggera/ l'ora dolce del giorno/ in un tempo senza tempo.// L'ultimo sole/ si
sofferma/ e i colori/ che vestono il cielo/ sono sospiri per la mente.// Al tramonto delle
stagioni/ si prepara nel bosco/ l'invernata/ una coltre di foglie/ si stende sulla terra/ e la
luce della luna/ con le mani di una mamma/ accarezza la cima degli alberi/ scivola lungo
i rami/ medicando le ferite/ ed acquieta/ la paura del vento./Come fossero infanti/ li
prepara alla notte/ e al gran gelo dell'inverno.// Al tramonto della vita/ sopra il libro del
tempo/ i ricordi di momenti/ le canzoni, i tormenti/ qualche pagina bianca.../ E l'eterna
domanda.

PREMIO a.m. “GIPO”.
di Marino Ranghetti – COLZATE (BG)

BECAÖCC

Du massècc de spighe
l’éra tòt ol guadàgn
del nòst trafegà
de póer picinì
in del piéno de lòi
sòta ‘l sul a spiglà.
Giornade stralónghe
passade ‘n di piane
tòte piéne de stónge
che la pèl i segnàa
amò pègio de tate
ürtighe spinuse.
Po’ ‘n vèrs al tramónt
stracolécc piò che mai
a m’turnàa a masù
piò bèi fürtünacc,
ardi che belèssa,
de chi becaöcc
balùrcc de calùr
ch’i ‘ndàa a robàt
cuntra ü cèl ospeciàt
sòì lastre di véder.

LIBELLULE (DIALETTO BERGAMASCO)

Due fasci di spighe/ era tutto il guadagno/ del nostro trafficare/ di poveri piccoli/ nel
mese di luglio/ sotto il sole a spigolare.// Giornate lunghissime/ passate nei campi/ tutti
pieni di stoppie/ che segnavan la pelle/ ancor peggio di tante/ ortiche spinose.// Poi verso
il tramonto/ spossati più che mai/ tornavamo in cascina/ più gran fortunati,/ guardate che
bello,/ di quelle libellule/ ubriache di calore/ che andavano a sbattere/ contro un cielo
riflesso/ sulle lastre dei vetri.//

PREMIO a.m. "LUIGIA PIROTTA"
di Carmen Fumagalli Guariglia –SERIATE (BG)

L'É INÖTEL SIRCÀ

Do éle pò 'ndàce
chèle bèle stagiù
che de s-cèta passàe
sòì mucc, a fa i còrse 'n di pracc
pié de fiùr.

Biligòrnia me rèsta
de chèla fetina de lüna
che nòa la nassia 'n del cél
compàgn d'òna góndola dór
e po' la spandìa sòl mónđ
i so bèle spìre lòsènte
capasse de tègnem culđi
ol còr fin che l'éra matina.

Del botép che proàe
depròv a chi còrne,
'nturciada 'n de l'erba
scündida bé ai òcc
de chi i me sircàa
per tram dét in cà.

Che cròsse per mé
quando an dòpo an,
l'vegnia piò malfà
lassà la sità.
Chèla lüna po' a' 'ncò
l'è ché che la sfrisa 'l mé còr,
restàt 'n de l'incànt de chi mucc,
tòt biót, stèss di piante,
quando i pèrd i so fòie 'n del zèl.

E' INUTILE CERCARE... (DIALETTO BERGAMASCO)

Dove sono quelle belle stagioni / che da ragazza passavo sui monti/ a correre per i prati
gremiti di fiori.// Mi resta solo la nostalgia/ di quella luna nuova/ che nasceva nel cielo/
come una gondola d'oro/ e spandeva sul mondo/ i suoi raggi lucenti/ capaci fino al
mattino/ di scaldarmi il cuore.// Della gioia che provavo/ vicino a quei massi di pietra/
avvolta nell'erba/ che mi teneva nascosta/ agli occhi di chi mi cercava/ per richiudermi
in casa.// Che cruccio per me/ quando anno dopo anno/ era sempre più difficile lasciare
la città.// Quella luna ancora oggi/ rasenta il mio cuore/ rimasto nell'incanto di quei
monti/ nudo come le piante/ quando perdono le loro foglie nel gelo.//